Porównanie tłumaczeń Liczb 25:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A na imię kobiecie, Midianitce, było Kozbi.\* (Była ona) córką Sura,\*\* \*\*\* naczelnika szczepów, czyli domu ojca, w Midianie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Midianitce zaś było na imię Kozbi. Była ona córką Sura, naczelnika szczepu, to jest rodu Midianitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Imię zabitej Midianitki *było* Kozbi, *była to* córka Sura, naczelnika w swoim narodzie i w domu swego ojca w Midianie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Imię też niewiasty zabitej Madyjanitki było Kozba, córka Sury, książęcia w narodzie swym, w domu ojczystym między Madyjanity. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niewiastę, Madianitkę, która pospołu zabita jest, zwano Kozbi, córka Sur, książęcia zacnego Madiańskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Madianitka, którą zabito, nazywała się Kozbi i była córką Sura; ten był znowu głową jednego z pokoleń, czyli rodów madianickich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabita zaś kobieta, Midianitka, nazywała się Kozbi, córka Sura, naczelnika rodu jednego ze szczepów w Midianie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast zabita Madianitka nazywała się Kozbi i była córką Sura. On to był głową jednego z plemion rodów madianickich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Madianitka zaś, którą zabito, nazywała się Kozbi i była córką Sura, który był głową jednego ze szczepów madianickich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabita kobieta midianicka nazywała się Kozbi. Była ona córką Cura, naczelnika szczepu, jednego ze [znacznych] rodów midianickich. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A imię kobiety, Midjanitki, która została zabita - Kozbi, córka Cura, przywódcy narodu z domu ojca w Midjanie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І імя забитої жінки мадіянки Хасві дочка Сура старшини народу Оммот, це з дому племени мадіянського. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś imię tej zabitej kobiety, Midjanitki, to Kosbi, córka Cura, naczelnika rodu. To jest rodowy dom w Midjanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast śmiertelnie ugodzona Midianitka miała na imię Kozbi i była córką Cura; był on naczelnikiem rodów domu patriarchalnego w Midianie. |

1. 1) Kozbi, ּכָזְּבִי (kozbi), czyli: płodna, zdobna, <x>40 25:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sur, צּור (tsur), czyli: skała. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 31:8</x> [↑](#footnote-ref-4)